

Nézzük, mivel bosszanthatjuk fel a hunglizmus híveit e hónapban – legalábbis sok olvasó teljesen biztos benne, hogy valami ehhez hasonló mottó jegyében írom meg minden hónapban a szótároldalt. Természetesen nem az a célom, hogy csökkentsem a hipotóniás esetek számát, és szerencsére a legtöbb szakember egyetért a magyarításokkal. Amihez – sajnos – kezdek hozzászokni, a fiatalok szemében látható csillogás, mikor szinte kéjesen mesélik, mennyire vagány, mások által érthetetlen tolvajnyelvet alakítottak ki baráti körükben (melyről később rendszerint kiderül, hogy csupán az irc és az ad&d angol nyelvezetének egy fura, minden nyelv-tani szerkezetet nélkülöző, eltorzult változata). Szerencsére azonban idővel az ember rájön, hogy a nyelv milyen fontos – nem csupán a pontos és érthető beszéd, de az írott nyelv, sőt a gondolkodásra gyakorolt hatása is. És szinte természetes, hogy a nyelv fejlődése során több szó „próbálja ki magát” egy-egy fogalom képviselőjében. Talán pont ez bosszantja leginkább az informatikusokat. Micsoda feszültséget tud szülni, hogy (veszőparipámra utalva) a meghatározás és a definíció ugyanazt jelentik! Vagy hogy az ember külföldön megtanulja, hogy process, és idehaza folyamatnak nevezik! Ezek egyszerű példák, mindenkinél máshol van a határvonal. Van, akinek természetes, hogy útválasztókról beszél, van, aki még a rendszergazda helyett is administrator képet mondani. Vannak olyan szavak, kifejezések, amelyek a „mesgén” vannak, egyszerűen nem tudjuk eldönteni, hogy melyik szót használjuk az újságban. Ilyen például az abszolút út, ami helyett sokszor a kifejtett vagy teljes, teljesértékű utvatolat használják, vagy ott van az I/O rövidítés, ami mindenki számára a be- és kimenetet jelenti, sőt elsőre komoly kihívás az I/O magyar megfelelőjének, a B/K-nak a megfejtése. Vannak olyan szavak is, amelyekre nemigen találunk a szakmában „hagyományos” fordítást. Ebben a hónapban ismét előkerült a carrier grade, ami a „távközlésben használatos” értelemmel bír, mégis nehéz lefordítani, főleg, amikor valamelyik Linux-változat „Carrier Grade Edition” termékéről beszélünk. Sokkal nagyobb gondban voltunk a stackable filesystem kifejezéssel, ami

lényegében olyan fájlrendszert takar, amelyik képes „ráülni” egy másik fájlrendszerre. Azért is nehéz kérdés, mert a stack mint adatszerkezet is szerepel, valamint a stackable mint fogalom is (például a stackable router jelentése tornyozható vagy halmozható útválasztó – amikor több útválasztót össze tudunk kötni, és azok egyetlen egységként képesek dolgozni). A végén – talán nem a legszerencsésebben – a halmozható fájlrendszer mellett maradtunk, mondhatnók, a pocakcsapkodás módszerét alkalmazva. Ezúton is kérek mindenkit, ha ötlete van az újságban lévő szavak magyarításával kapcsolatban, ossza azt meg velünk! Jó olvasást!

access point → hozzáférési pont
adatfolyam → data stream
adatsín → data bus
alulcsordulás → underrun
array → fűrt
bővítmény → plugin
brute force → nyers erő
burkoló → wrapper
bus → sín
carrier grade → távközlésben használatos, nagy adatátvitelhez kialakított, távközlési
chipset → lapkakészlet
cluster → telep
code-freeze → kódfagyasztás
codec → kodek
data bus → adatsín
data stream → adatfolyam
decoder → visszafejtő
encoder → kódoló
érintőképernyő → touch screen
event → esemény
farm → telep
figyelő → listener
filter → szűrő
felt → patch
folyam → stream
force feedback → (jó ötleteket várunk!)
fűrt → (array) valamilyen szempontból azonos típusú eszközök együttese, amelyet logikailag egy eszközként kezelhetünk. Amennyiben teljes értékű gépeket állítunk össze, telepekről beszélünk.
halmozható fájlrendszer → (stackable filesystem) más fájlrendszerekre ráépülni képes, további szolgáltatásokat biztosító kiegészítés.

hard link → közvetlen hivatkozás
hozzáférési pont → access point
hurokhívás → (recursion) az önhívás egy változata, amikor közvetve történik meg az önhívás (például két függvény nyel kialakított önhívás).
illegal operation exception → érvénytelen műveleti kivétel
init → rendszerindítás és -beállítás
inode → fájlleíró
interprocess communication → folyamatközi (folyamatok közötti) kapcsolattartás
Interrupt Descriptor Table → IDT, azaz megszakításleíró tábla
joystick → botkormány
kapu → port
kernel panic → magpánik
kódek → (codec) kódolást és visszafejtést is végző rész, ami például lejátszóknak mint kiegészítő modul használható.
kódoló → encoder
közvetett hivatkozás → soft, symbolic link
közvetlen hivatkozás → hard link, másodbejegyzés
lapkakészlet → chipset
listener → figyelő
nyers erő → (brute force) A nyers erő módszerének hívjuk a különleges vagy ügyes megoldások nélküli, egyszerű módszereket, amelyek (más megoldásokhoz képest) komoly erőforrást igényelnek.
önhívás → recursion
patch → felt
plugin → bővítmény
port → kapu
privileged instructions → a program jogosulatlanul szeretne hozzáférni a magból a tárterülethez, vagy hibásan hajt végre kiváltságokhoz kötött utasításokat.
recursion → önhívás, hurokhívás
segmentation → szakaszolás
segmentation fault → szakaszolási hiba
sín → bus
soft link → közvetett hivatkozás
symbolic link → közvetett hivatkozás
stackable filesystem → halmozható fájlrendszer
stackable device → tornyozható eszköz
structure → szerkezet
szakaszolás → segmentation
szűrő → filter
telep → farm, cluster
touch screen → érintőképernyő
underrun → alulcsordulás
visszafejtő → decoder
wheel → görgő (egérgörgő)
wrapper → burkoló